

Collazione

La doussa votz ai auzida: 7coblas unissonans e unatornada; a 7?, b 7?, a 7?, c 7, d 7?, d 7?, c 7, b 7?.

Ordine coblas:

Appel	1	2	3	4	5	6	7	tor
C	1	2	3	4	7	6	/	tor
Da	1	2	3	4	/	/	/	/
G	1	2	3	4	5	/	/	/
I	1	2	3	4	/	/	/	/
K	1	2	3	4	/	/	/	/
R	1	2	3	4	5	6	/	/
V	1	2	4	5	7	6	/	tor
X	1	2	3	/	/	/	/	/

Cobla I

v 1	C	La doussa votz ai auzida
	Da	La douza voiz ai auzida
	G	La dolza voiz ai ançida
	I	La dousa voitx ai auzida
	K	La dousa voitx ai auzida
	R	La dossa votz ay auzida
	V	L... auzida
	X	La dolce vois ai oide
v 2	C	del rossinholet salvatge,
	Da	del rossignolet salvage,
	G	del roseignolet salvage,
	I	del rosignolet salvatge,
	K	del rosignolet salvaige,
	R	del rossinholhet salvatge,
	V	... salvatge,
	X	del rosignolet salvage,
v 3	C	et es m?ins el cor sallida
	Da	et es m'inz al cor saillida
	G	et es m?inz el cor sallida
	I	et es m?inz al cor saillida
	K	et es m?inz al cor saillida
	R	quem?es dins lo cor salhida
	V	et es ins e me·l cor asalida
	X	qui s?es en mon cor saillide

v 4	C	si que tot lo cossirier
	Da	si que tot lo conssirer
	G	si qe toz lo consirer
	I	si que tot lo consirier
	K	si qe tot lo consirer
	R	si que tot lo cossirier
	V	?
	X	si que tuit mei desier
v 5	C	e·ls mals traitz qu'amors mi dona,
	Da	e·ls mals traiz c'amors mi dona,
	G	e·ls mals traich c'amors mi dona,
	I	e·ls mals traitz c'amors mi dona,
	K	e·ls mals traitz c'amors mi dona,
	R	e·l mal tratz c'amors me dona,
	V	... el martir c'amor me dona,
	X	et mal trait q'amors mi done,
v 6	C	m?adoussa e m?asazona;
	Da	m?adolza e m?asazona;
	G	m?adolza e m?asazona;
	I	m?adousa e m?asazona;
	K	m?adousa e m?asazona;
	R	m?elevia e m?assazona;
	V	m?adouza e m?asazona;
	X	m?adoucist et m?asaizone;
v 7	C	et auria·m be mestier
	Da	et auria·m ben mester
	G	et auria·m be mester
	I	et auria·m ben mestier
	K	et auria·m ben mestier
	R	et auria·m be mestier
	V	c?aura·m be miester
	X	et m?aurie bon mister
v 8	C	l?autrui ioys al mieu dampnage.
	Da	l?autrui iois al meu dampnatge.
	G	l?altrui iois al me dampnage.
	I	l?autrui iois al mieu dampnatge.
	K	l?autrui iois al mieu dampnaie.
	R	autre ioi a mon dampnatie.
	V	altrui ioy al meu dampnatge.
	X	l?autrui ioi en mon dannage.

Cobla II

v 1	C	Ben es totz hom d'avol vida
	Da	Ben es toz hom d'avol vida
	G	Ben es toz hom d'avol vida
	I	Ben es totz hom d'avol vida
	K	Ben es totz hom d'avol vida
	R	Ben es totz homz d'avol vida
	V	Ben es tot homd?al vida (-1)
	X	Ben es uns hom d'avol vide

v 2	C Da G I K R V X	qu?en ioy non a son estage q?en ioi non a son estage qe ioi non aen estage qu?en ioi non a son estaie q?en ioi non a son estaie c?ap ioi non ha son estatie c?ab ioy non a son estatge q?en ioi non au son estage
v 3	C Da G I K R V X	e qui ves amor non guida e qui vers amor non guida e qui vers amors non guida e qui vers amor non guida e qui vers amor non guida e qui vas amors non guida e qui vas amor non guida et q?en vraie amor non guide
v 4	C Da G I K R V X	son cor e son desirier, son cor e son desirer; son cor e son desirer; son cor e son desirer; son cor e son desirer; son cor e son dezirier; son cor e son desirier; son cor et son desier;
v 5	C Da G I K R V X	quar tot quant es s?abandona quar tot quant es s?abandona qar tot can es s?abandona quar tot quant es abandona qar tot qant es abandona e per tot non l?abandona da.us tot cant es s?abandona car tot can q?es s?abandone
v 6	C Da G I K R V X	de ioy e rifinh?e sona: de ioi e refrim?e sona: de ioi e refrim?e sona: de ioi e refrin?e sona: de ioi e refrin?e sona: vals e refrims, critz non sona: vas ioy e.s refrain?e ssona: versamors refraint?et sone:
v 7	C Da G I K R V X	pratz erefrims e vergier, prat e defes e verger, prat e debes e vergers, prat e defes e vergier, prat e defes e vergier, pratz e debes e vergiers, prat e debes en vergier, praz et defeis et verger,

v 8	C	landas e pla e boscatge.
	Da	landas e plan e boscage.
	G	landas e plan e boscage.
	I	landas e plan, boscaie. (-1)
	K	landas e plan e boscaie.
	R	combas e plas e boicatie.
	V	landas e plas e boscatge.
	X	landes et plain et boscage.

Cobla III

v 1	C	Ieu, las! Qui Amors oblida,
	Da	Eu, las! Cui Amors oblida,
	G	Eu, las! Cui Amor oblida,
	I	Eu, las! Cui Amors oblida,
	K	Eu, las! Cui Amors oblida,
	R	/
	V	/
	X	Eu, las! Cui Amors oblida
v 2	C	que sui fors del dreg viatge,
	Da	qe sui fors del dreit viage,
	G	qe sui fors del dreit viage,
	I	que sui fors del dreit viatge,
	K	que sui fors del dreit viage,
	R	/
	V	/
	X	qui sui fors de dreit viage,
v 3	C	agra de ioy ma partida,
	Da	agra de ioi ma partida,
	G	c?agra de ioi ma partida,
	I	agra de ioi ma partida,
	K	agra de ioi ma partida,
	R	/
	V	/
	X	alquez de ioi m?en partide,
v 4	C	mas ira·m fai destorbier;
	Da	mas ira·m fai destorber;
	G	mas ira·m fai destorber;
	I	mas ira·m fai destorbier;
	K	mas ira·m fai destorbier;
	R	/
	V	/
	X	mais ire en fai destorber;
v 5	C	e no sai on me rebona
	Da	e no sai on me repona
	G	e non sai o me repona
	I	e no sai on me repona
	K	e no sai on me repona
	R	/
	V	/
	X	et non sai ou me rebone

v 6	C	pus mos ioys mi dessazona;
	Da	pos mos iois me desazona;
	G	pos mon ioi me desazona;
	I	pois mos iois me desazona;
	K	puois mos iois me desazona;
	R	/
	V	/
v 7	X	tot mon ioi mi desacone;
	C	e no·m tenhatz per leugier
	Da	e no·m teignaz per leugier
	G	e non tegnaz per leuger
	I	e no·n teingnatz per leugier
	K	e no·m teingnatz per leugier
	R	/
v 8	V	/
	X	et ne·m tenazpir leger
	C	s?ieu dic alcun vilanatge.
	Da	s?eu dic alcun villanage.
	G	s?eu dic alcun vilanage.
	I	s?eu dic alcun vilanatge.
	K	s?eu dic alcun vilanage.
	R	/
	V	/
	X	s?en dic alcun vilanage.

Cobla IV

v 1	C	Una falsa deschauzida
	Da	Una falsa deschausida
	G	Una falsa deschausida
	I	Una falsa deschauzida
	K	Una falsa deschauzida
	R	Una falsa descauzida
	V	[...]na falsa deschausida
v 2	X	/
	C	trairitz de mal linhatge
	Da	tracheriz de mal lignage
	G	trichariz de mal lignage
	I	traicheritz de mal lignatge
	K	traicheritz de mal lignage
	R	e razitz de mal linhatge
v 3	V	trairitz de mal linatge
	X	/
	C	m?a trahit (et es trahida,
	Da	m?a trait (et es traida,
	G	m?a trait (et es traida,
	I	m?a traitz (et es traida,
	K	m?a trait (et es traida,
	R	m?a trait (e es traida,
	V	m?a trait (e s?es traida
	X	/

v 4	C	e cueilh lo ram ab que·s fier);
	Da	e·ill coil lo ram ab qe·s fer));
	G	e toill lo ram ab qe·s fer));
	I	e·il coil lo ram ab que·s fer));
	K	e·il coil lo ram ab que·s fer));
	R	a culhit so ab que·m fier);
	V	que·l cuill lo ram ab que·s f ^{era}); (+1)
	X	/
v 5	C	e quant autre l?arazona,
	Da	e quant autre l?arazona,
	G	e qan altre l?arazona,
	I	e quant autre l?arasona,
	K	e quant autre l?arasona,
	R	e cant autre l?arazona,
	V	cant outra l?anrazona,
	X	/
v 6	C	d?eix lo sieu tort m?ochaizona;
	Da	d?eus lo seu tort m?ochaisona;
	G	d?eus lo seu tort m?ochaisona;
	I	d?eus lo seu tort m?achaisona;
	K	d?eus lo seu tort m?achaisona;
	R	d?eys lo sieu tort l?ochaizon;
	V	d?eus los seus tortz l?ochaisona;
	X	/
v 7	C	e mais que·n an li derrier
	Da	e tanran en mais li derreier (+2)
	G	e tant eun mais li dereier
	I	et auran en mais li derrier
	K	et auran en mais li derrier
	R	et an ne mais li derrier
	V	et an ne mais le derier
	X	/
v 8	C	que ieu, qu?ai fait lonc dampnatge.
	Da	qe eu, q?ai fait lonc badage.
	G	qet eu, co ai fait lonc badage.
	I	que eu qu?ai fait lonc badatge.
	K	qe eu, q?ai fait lonc badage.
	R	qu?ieu, que n?ay fag lonc badatge.
	V	qu?ieu, qui n?ai fait lonc badatge
	X	/

Cobla V

v 1	C	Molt l?avia gent servida
	Da	/
	G	Molt l?avia gen servida
	I	/
	K	/
	R	Mout l?avia gen servida
	V	Mout l?avia gent servida
	X	/

v 2	C Da G I K R V X	tro qu?ac ves mi cor volatge; / tro q?ac ves mi cor volage; / / tro ac vas mi cor volatie; tro ac vas mi cor volatge; /
v 3	C Da G I K R V X	pueisqu?amors no m?es cobida, / posc?amors no m?es cobida, / / epus ilh no m?es cobida, epus no m?es il cobida, /
v 4	C Da G I K R V X	molt sui fols, si mais la sier. / molt sui fols, si mai la ser. / / fols serai, si mais liquier. bes sui fols, s?uimais la ser. /
v 5	C Da G I K R V X	Servirs qu?om no guazardona / Servirs c?om no gazardona, / / Servir, c?omz non gazardona, Servir c?om no gasardona, /
v 6	C Da G I K R V X	et esperansa bretona / e s?esperanza bertona / / en esperansa bretona car esperansa bretona /
v 7	C Da G I K R V X	fan de senhor escudier / fai de segnor escuder / / fa del senhor escudier fai de seinhor escudier /

v 8	C	per costum e per usatge.
	Da	/
	G	per costum et per usage.
	I	/
	K	/
	R	per costumz e per uzatie.
	V	per custum e per usatge.
	X	/

Cobla VI

v 1	C	Mas tant es vas mi fallida,
	Da	/
	G	/
	I	/
	K	/
	R	Pus tant es vas mi falhida,
	V	Pois tant es vas mi faillida,
	X	/
v 2	C	qu?aissi lais son senhoratge,
	Da	/
	G	/
	I	/
	K	/
	R	aisi lais son senhoratge,
	V	aisi·lgart son seinhoratge,
	X	/
v 3	C	e no vuelh que·m si?aizida
	Da	/
	G	/
	I	/
	K	/
	R	e no vuelh que·m si?aizida
	V	e no vuil ... sia aizida
	X	/
v 4	C	ni ia mais parlar no·n quier.
	Da	/
	G	/
	I	/
	K	/
	R	ni ia mais parlar no·n quier.
	V	ni ia mais parlar no·n quier.
	X	/
v 5	C	Mas pero qui m?en razona,
	Da	/
	G	/
	I	/
	K	Ab tot neis don m?en somona
	R	Mas pero qui m?en razona,
	V	Mas pero qui m?en razona,
	X	/

v 6	C Da G I K R V X	la paraula m?en es bona, / / / / / car non es maneira bona, la peraula m?en es bona, /
v 7	C Da G I K R V X	e m?en esiau voluntier / / / / / ans par com guizardon quier e acueill ben e sofer /
v 8	C Da G I K R V X	e·m n?alegre mon coratge. / / / / / qui trop tem mal dig coratge. a forza de mon coratge. /

Cobla VII

v 1	C Da G I K R V X	Dieus li do mal?escarida / / / / / / [...].eus li do mal?escarida /
v 2	C Da G I K R V X	qui porta malvais messatge, / / / / / / qui porta malvat messatge, /
v 3	C Da G I K R V X	qu?ieu agra amor iauzida, / / / / / / qu?ieu agra amor iausida, /

v 4	C Da G I K R V X	si no fosson lauzengier. / / / / / / si no fosen lausengier. /
v 5	C Da G I K R V X	Fols es qui ab sidons tenzona, / / / / / / Fols es c?ap sidons tenzona, /
v 6	C Da G I K R V X	qu?ie·l perdo si ella·m perdona, / / / / / / qu?e·l perdo si·m perdona, (-1) /
v 7	C Da G I K R V X	e tug silh son messongier / / / / / / e son tut huil menzongier /
v 8	C Da G I K R V X	que·m n?an fagdir vilanatge! / / / / / / qui·m n?an faitdire folatge. /

Tornada

v 1	C Da G I K R V X	Lo vers mi porta, Corona, / / / / / / Lo vers me porta, Corona, /
-----	---------------------------------------	---

v 2	C Da G I K R V X	lai a midons de Narbona, / / / / / / lai a midons a Narbona, /
v 3	C Da G I K R V X	que tug sei fag son entier, / / / / / / car tuit sei fait son entier, /
v 4	C Da G I K R V X	qu?om non potdirvilanatge. / / / / / / c?om no·n potdire folatge. /

- letto 389 volte